

KATHABASÍAS DE LA NAVIDAD DEL SEÑOR *Modo 1*

1-Cristo nace, glorificado. Cristo viene de los cielos, recíbele. Cristo está sobre la tierra, elevadle. Cantad al Señor, oh tierra entera, alabadle oh pueblos con alegría porque ha sido glorificado.

3-Clamemos al Hijo nacido inmutablemente del Padre antes de los siglos, Cristo Dios, que se encarnó sin simiente de la Virgen al final de los tiempos, clamando: Tú, que nos elevaste, santo eres, oh Señor.

4- Oh Cristo alabado, ha salido una vara del linaje de Jesé y de ella brotaste como una flor del tupido monte, oh Dios incorpóreo. Viniste encarnado de la que no conocí varón, gloria a tu poder, oh Señor.

5-Oh Dios de la paz y Padre de las compasiones. Nos enviaste el ángel de tu gran voluntad, otorgándonos la paz porque nos guiaste a la luz del conocimiento divino, madrugamos desde la noche glorificándote, oh amante de la humanidad.

6- La ballena arrojó ileso de su vientre a Jonás como lo recibió tal como un feto; mas cuando el Verbo habitó en la Virgen y tomó cuerpo, nació inmutablemente preservándola sin corrupción y conservó a su madre sin daño.

7- Los jóvenes que se educaron en la devoción, despreciaron la impía orden y no temieron la amenaza del fuego sino que de pie en medio de las llamas cantaban: Bendito eres, oh Dios de los Padres.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- El horno refrescado por el rocío prefiguró el milagro sobrenatural porque no quemó a los jóvenes que recibió, tal como el fuego de la divinidad no quemó el vientre de la Virgen donde habitó. Por eso alabamos cantando: Que toda la creación bendiga al Señor y le ensalce por todos los siglos.

9-Engrandece alma mía a quien es más venerable y más gloriosa que los ejércitos celestiales. Contemplo un misterio extraño y milagroso: La gruta un cielo, la Virgen un trono querubínico, el pesebre un lugar donde se recostó el incontenible Cristo Dios, a quien alabándole engrandecemos.

كاثافاتيات ميلاد السيد المسيح

1- المسيح يُولَدُ فَمَجْدُوهُ، المسيح يَأْتِي مِنَ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبِلُوهُ، المسيح على الأرض فارتفعوا. رتلِي لِلرَّبِّ أَيُّهَا الأَرْضُ كُلُّهَا وَيَا شُعُوبَ سَبِّحُوهُ بِابْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- لِنَصْرُحْ نَحْوَ الإِبْنِ المَوْلُودِ مِنَ الآبِ قَبْلَ الذَّهْوَرِ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ المسيح الإله الذي تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الأَزْمَنَةِ مِنَ البَتُولِ بِغَيْرِ رَزَعٍ هَاتِفِينَ يَأْمَنُ رَفَعُ شَأْنُنَا فُدُّوسُ أَنْتَ يَا رَبِّ.

4- أَيُّهَا المسيحُ المُسَبِّحُ، لَقَدْ خَرَجَ فَصِيبٌ مِنَ أَصْلِ يَسَى وَمِنْهُ قَدْ نَبَتْ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مُظَلَّلٍ مُدْعِلٍ. أَيُّهَا الإلهُ المُنزَّهُ عَنِ الهَيُولَى. فَاتَيْتَ مُتَجَسِّدًا مِنَ البَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا فَالْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.

5- أَيُّهَا المُحِبُّ البَشَرِ بِمَا أَنْكَ إِلَهَ السَّلَامِ وَأَبُو المَرَامِحِ فَقَدْ أَرْسَلْتَ لَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ العَظِيمِ مَنَاحًا إِيَّانَا سَلَامَكَ فَلِذَا إِذْ قَدْ إِهْتَدَيْنَا إِلَى نُورِ المَعْرِفَةِ الإِلَهِيَّةِ فَنَحْنُ نَدْلِجُ مِنَ اللَّيْلِ مُمَجِّدِينَ لَكَ.

6- إِنَّ الحُوتَ البَحْرِيَّ قَدْ قَدَّفَ مِنَ أَحْشَائِهِ يُونَانَ كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا نَظِيرَ الجَنِينِ. وَأَمَّا الكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّتْ فِي البَتُولِ وَاتَّخَذَتْ مِنْهَا جَسَدًا وَوَلِدًا حَافِظًا إِيَّاهَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ وَحَفِظَتْ وَالدَّهْنَةَ بِدُونِ مَضْرُةٍ.

7- إِنَّ الفَتِيَّةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى حُسْنِ العِبَادَةِ مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ المُلْحِذِ لَمْ يَجْرَعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارِ. لَكِنَّهُمْ كَانُوا يَرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي وَسْطِ اللَّهْبِ مُبَارِكِينَ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ:

8- إِنَّ الأَثُونَ النَّدِيَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ العَجَبِ الفَائِقِ الطَّبِيعَةَ لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الفَتِيَّةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ كَمَا أَنَّ نَارَ اللَّاهُوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضًا مُسْتَوْدِعَ البَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ لِذَلِكَ فَلنُسَبِّحُ مُتَرَنِّمِينَ وَقَائِلِينَ: لِنُبَارِكِ الخَلِيقَةَ بِأَسْرِهِا الرَّبِّ وَلِنَتَزَدَّهُ رِفْعَةً مَدَى الذَّهْوَرِ.

9- عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الأَجْنَادِ العُلُويَّةِ. إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا المَغَارَةَ سَمَاءً وَالبَتُولَ عَرِشًا شِيرُوبِيمِيًّا وَالمَذْودَ مَحَلًّا شَرِيفًا الَّذِي انْتَكَا فِيهِ المِسيحُ الإلهُ غَيْرَ المَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ فَلنُسَبِّحُهُ مُعْظَمِينَ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”
 CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
 Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
 E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com
 Parroco: Padre Georges Abed-Tel: +56 9 9543 2890
georgesabed@hotmail.com
 Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com
 Diácono George Pichara - Cel.: +56-9.8715.6286 george.pichara@gmail.com



Boletín Pastoral N° 53- Domingo 01-12-2024

14° Domingo de Lucas *EOT 1*

Tropario (modo 6) Las fuerzas angelicales aparecieron sobre tu sepulcro, los guardias quedaron como muertos y en el sepulcro estaba María de pie, buscando tu cuerpo purísimo; despojaste al infierno sin ser probado por él. Encontraste a la Virgen concediendo la vida. Oh resucitado de entre los muertos, Señor gloria a ti.

إِنَّ القُوَّاتِ المَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ المَوْقَرِ. وَالحَرَاسِ صَارُوا كَالأَمْوَاتِ. وَمَرِمْتَ وَقَفْتَ عِنْدَ القَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ. فَسَبَيْتِ الجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ البَتُولَ مَنَاحًا الحَيَاةِ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ يَا رَبِّ المَجْدُ لَكَ.

Tropario Patrono de la Iglesia: Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir, San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

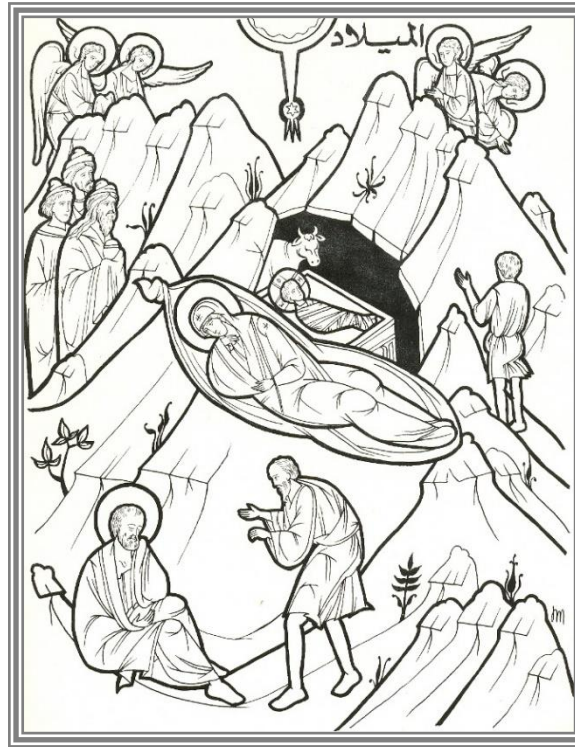
بِمَا أَنْكَ لِلْمَأسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْمُضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَيْنِ الجُنُودِ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ. أَيُّهَا العَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوِزِجِيُوسُ

اللايسِ الظَفَرُ، تَشْفَعُ إِلَى المِسيحِ الإلهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا

كنداكION DE LA NAVIDAD (Modo 3) قنداق الميلاذ **Hoy, la Virgen**

viene a la gruta para dar a luz inefablemente al Verbo Eterno. Alégrate, al escuchar esto, habitada tierra, y glorifica con los Ángeles y los pastores a Aquél cuya Voluntad es manifestarse como un Niño Nuevo Quien es el Eterno Dios.

اليومِ العُدْرَاءِ، تَأْتِي إِلَى المَغَارَةِ، لِتَلِدَ الكَلِمَةَ الَّذِي قَبْلَ الذَّهْوَرِ. وَوِلَادَةٌ لِانْفَسَرُ وَلا يَنْطِقُ بِهَا. فَأَفْرَحِي أَيُّهَا المَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتِ وَمَجِدِي مَعَ المَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ الَّذِي سَيَظْهَرُ بِمِشِيئَتِهِ طِفْلًا جَدِيدًا وَهُوَ إِهْنَا قَبْلَ الذَّهْوَرِ.



SANTORAL 01-07/12/2024

- 1- S. P. Nahum y San Filaret el Misericordioso.
- 2- S. P. Habacuc.
- 3- S. P. Sophonías.
- 4- S. M. Bárbara. J. Juan Damasceno.
- 5- S. Sabas el consagrado.
- 6- S. Nicolás, Arzobispo de Myra en Lycia, el milagroso.
- 7- S. Ambrosio, Obispo de Milán.



Sergio Abad Antoun

Arzobispo Metropolitano Ortodoxo
ordenado Obispo para Santiago - Chile.
04/12/1988

FIMI (Titulo Litúrgico del Arzobispo)
*Su Eminencia Sergio, elegido por Dios
para la Santa Arquidiócesis de Santiago
y todo Chile, Nuestro Padre y Primado,
que sean muchos sus años.*

Cleros y fieles le saludamos en el día de
su aniversario episcopal diciendo:

Por muchos años Señor.

EPÍSTOLA الرسالة

Prokimenon: **Salva oh Señor a tu pueblo y bendice a tu heredad. A ti Señor llamo, a ti Dios mío imploro.**

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Efesios (2: 4 – 10)

Hermanos: Dios, que es rico en misericordia, por su gran amor con que nos amó, aun estando nosotros muertos en pecados, nos dio vida juntamente con Cristo (por gracia sois salvos), y juntamente con Él nos resucitó, y asimismo nos hizo sentar en los lugares celestiales con Cristo Jesús, para mostrar en los siglos venideros las abundantes riquezas de su gracia en su bondad para con nosotros en Cristo Jesús. Porque por gracia sois salvos por medio de la fe; y esto no de vosotros, pues es don de Dios; no por obras, para que nadie se gloríe. Porque somos hechura suya, creados en Cristo Jesús para buenas obras, las cuales Dios preparó de antemano para que anduviésemos en ellas.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أهل

افسس 2: 4-10

يا إخوة ان الله، لكونه غنيًا بالرحمة، ومن اجل كثرة محبته، التي احبنا بها، حين كنا امواتًا بالزلات أحيانًا

مع المسيح (فإنكم بالنعمة مخلصون)، واقامنا معه وأجلسنا معه في السماويات في المسيح يسوع، ليظهر في الدهور المستقبلة فرط غنى نعمته باللفظ بنا في المسيح يسوع. فإنكم بالنعمة مخلصون بواسطة الإيمان، وذلك ليس منكم إنما هو عطية الله، وليس من الاعمال لئلا يفتخر احد. لأننا نحن صنعه مخلوقين في المسيح يسوع للأعمال الصالحة التي سبق الله فأعدها لنسلك فيها.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas
(18:35-43)

En aquellos días aconteció que acercándose Jesús a Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino mendigando; y al oír a la multitud que pasaba, preguntó qué era aquello. Y le dijeron que pasaba Jesús nazareno. Entonces dio voces, diciendo: ¡Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí! Y los que iban delante le reprendían para que callase; pero él clamaba mucho más: ¡Hijo de David, ten misericordia de mí! Jesús entonces, deteniéndose, mandó traerle a su presencia; y cuando llegó, le preguntó, diciendo: ¿Qué quieres que te haga? Y él dijo: Señor, que reciba la vista. Jesús le dijo: Recíbela, tu fe te ha salvado. Y luego vio, y le seguía, glorificando a Dios; y todo el pueblo, cuando vio aquello, dio alabanza a Dios.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا

الانجيلي البشير 18: 35-43

في ذلك الزمان فيما يسوع بالقرب من أريحا كان أعمى جالساً على الطريق يستعطي. فلما سمع الجمع مجتازاً سأل: ما هذا؟ فأخبر بأن يسوع الناصري عابر. فصرخ قائلاً: يا يسوع ابن داود ارحمني. فوقف يسوع وأمر ان يقدم اليه. فلما قرب سألته: ماذا تريد أن أصنع لك؟ فقال: يا رب، أن أبصر. فقال له يسوع: أبصر، إيمانك قد خلصك. وفي الحال أبصر وتبعه وهو يمجّد الله. وجميع الشعب اذ رأوا سبّحوا الله.

La Navidad del Señor Miércoles 25-12-2024

Matutinos 10:30 y
Santa Eucaristía 11:30

عيد الميلاد المجيد

لمخلصنا يسوع المسيح

يوم الاربعاء 25-12-2024

الصلاة السحرية والقداس الالهي

11 :30 - 10 :30